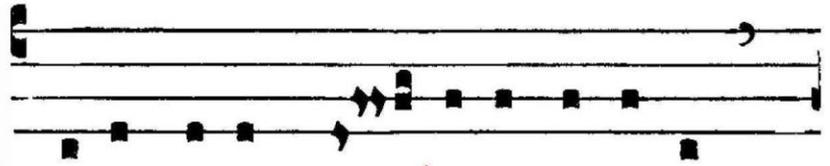


Dimanche octave de Pâques

INTROÏT

Petr. 2, 2



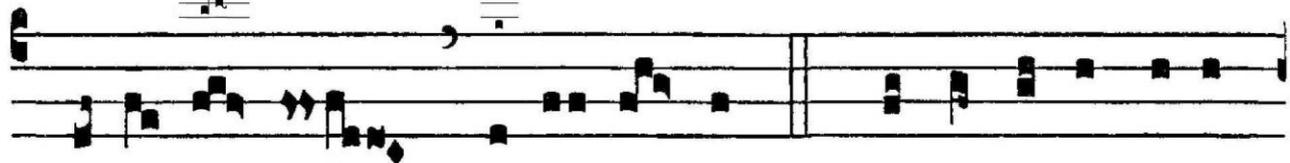
Ua-si modo gé- ni- ti infántes,



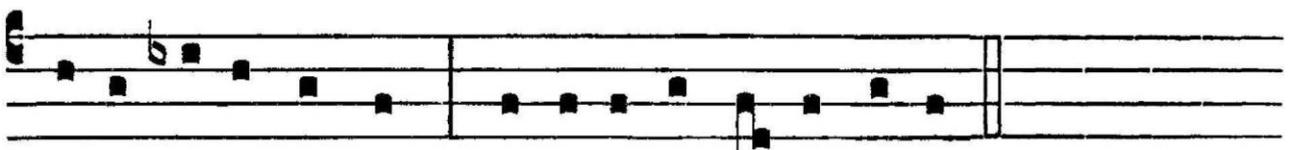
al-le- lú- ia : ra- ti- o- ná- bi- les,



si- ne do- lo lac concu- pí- sci- te, alle- lú- ia,



al-le- lú- ia, alle- lú- ia. *Ps.* Exsul- tá- te De- o



adiu- tó- ri nostro : iu- bi- lá- te De- o Ia- cob.

unum sunt. Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est: quoniam hoc est testimonium Dei quod majus est: quoniam testificatus est de Filio suo. Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se.

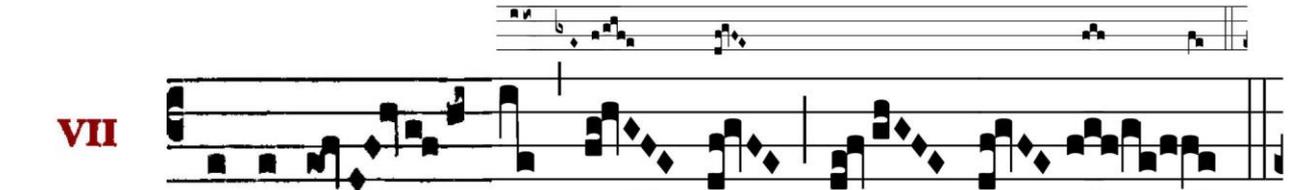
le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est encore plus grand; et voici ce témoignage de Dieu qui est encore plus grand: c'est celui qu'il a donné de son propre Fils. Celui qui croit au Fils de Dieu a ce témoignage de Dieu en lui-même.

ALLELUIA

VII

A

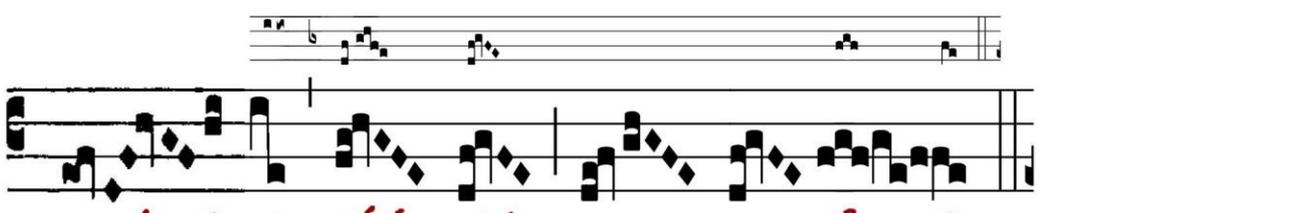
L-le-lú-ia.



V. In di-e re-sur-re-cti-ó-nis meae, di-cit



Dómi-nus, prae-cé-dam vos in Ga-li-



laé-am.

V. Au jour de ma résurrection, dit le Seigneur, je vous précéderai en Galilée.

VII

A L-le- lú- ia.

∇. Post di- es o- cto,

íá- nu- is clau- sis, ste- tit Ie- sus in mé- di- o

disci- pu- ló- rum su- ó- rum, et di- xit : Pax vo- bis.

∇ Après huit jours, les portes étant closes, Jésus se tint debout au milieu de ses disciples, il leur dit : la Paix soit avec vous.

CHANT DU SAINT EVANGILE

Sequentia Sancti ✠ Evangelii secúndum Joánnem.

In illo tempore : Cum sero esset die illo, una sabbatorum, et fores essent clausae, ubi erant discipuli congregati propter metum Judaeorum : venit Jesus, et stetit in medio, et dixit eis : Pax vobis. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus, et latus. Gavisí sunt ergo discipuli, viso Domino.

En ce temps-là, ce même jour qui était le premier après le sabbat, comme le soir était venu et que les portes du lieu où les disciples étaient réunis, avaient été fermées par peur des Juifs, Jésus vint et se tenant debout au milieu d'eux, il leur dit : « Paix à vous ». Et après avoir prononcé ces paroles, il leur montra ses mains et son côté. Les

Dixit ergo eis iterum : Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos, Haec cum dixisset, insufflavit : et dixit eis : Accipite Spiritum Sanctum : quoniam remiseritis peccata, remittuntur eis : et quorum retinueritis, retenta sunt. Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixerunt ergo alii discipuli : Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis : Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus, et Thomas cum eis. Venit Jesus januis clausis, et stetit in medio, et dixit : Pax vobis. Deinde dicit Thomae : Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum : et noli esse incredulus, sed fidelis. Respondit Thomas, et dixit eis : Dominus meus, et Deus meus. Dixit ei Jesus : Quia vidisti me, Thoma, credidisti : beati, qui non viderunt et crediderunt. Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quae non sunt scripta in libro hoc. Haec autem scripta sunt, ut credatis, qui Jesus est Christus Filius Dei : et ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus.

disciples furent alors dans la joie à la vue du Seigneur. Il leur dit donc une seconde fois : « Paix à vous. Comme mon Père m'a envoyé, ainsi je vous envoie moi-même : » A ces mots, il souffla sur eux et leur dit : « Recevez le Saint-Esprit : ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; et à ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. » Or, Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux lorsque vint Jésus. Les autres disciples lui dirent dont : « Nous avons vu le Seigneur ! Mais il leur répondit : « Si je ne vois dans ses mains l'ouverture faite par les clous et si je ne mets mon doigt à la place des clous et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai pas. » Huit jours après, les disciples étaient encore enfermés et Thomas était avec eux ; Jésus entra, les portes fermées, se tint au milieu d'eux et leur dit : « Paix à vous. » Puis il dit à Thomas : « Mets ton doigt ici et vois mes mains ; approche ta main et mets-la dans mon côté ; et ne sois pas incrédule, mais fidèle. » Thomas lui répondit en disant : « Mon Seigneur et mon Dieu ! » Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru : heureux ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru. » Jésus a fait encore en présence de ses disciples beaucoup d'autres signes qui ne sont pas écrits dans ce livre ; ceux-ci ont été écrits pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie en son Nom.

OFFERTOIRE



A *u / d: f: s - n, "x/: N / / n: d: m*
 Nge- lus Dó- mi- ni descén-



Handwritten musical notation in red ink above the lyrics.

dit de cae- lo, et di-



Handwritten musical notation in red ink above the lyrics.

xit mu-li- é- ri-bus : Quem quaé- ri- tis,



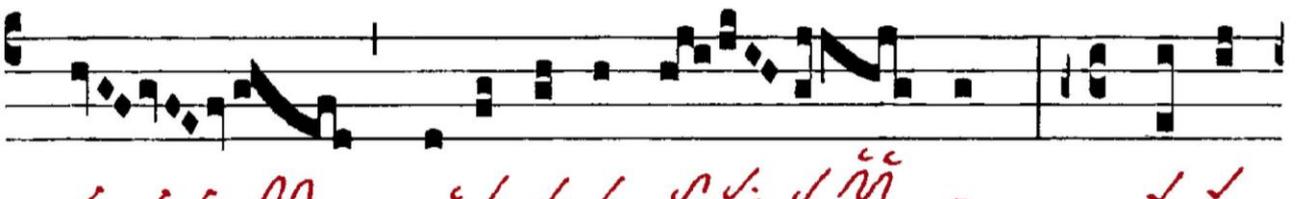
Handwritten musical notation in red ink above the lyrics.

surré- xit, sic-ut di- xit, al- le-



Handwritten musical notation in red ink above the lyrics.

lú- ia. *V. 1.* E- ún- tes dí- ci-



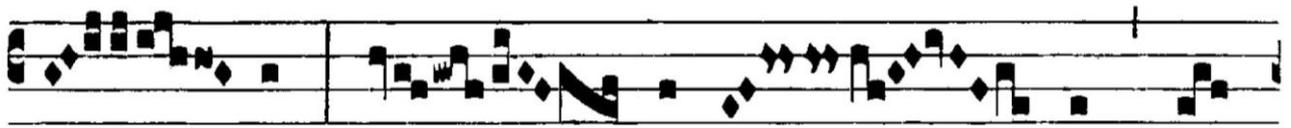
Handwritten musical notation in red ink above the lyrics.

te discí- pu- lis e- ius : Ecce



Handwritten musical notation in red ink above the lyrics.

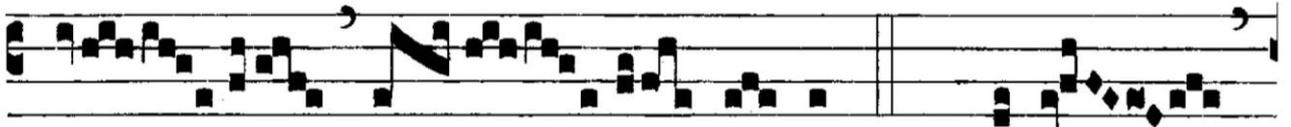
praecé- det vos in Ga- li- laé-



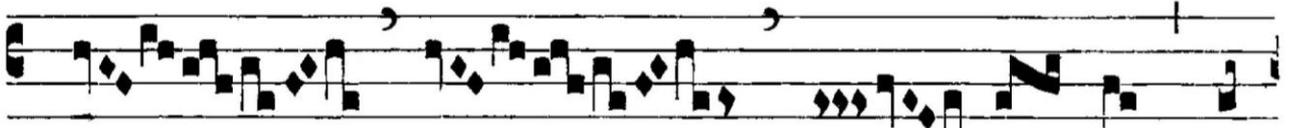
am : i- bi e- um vi-



dé- bi- tis, * sic-ut di- xit, al-



le- lú- ia. 2. Ie-sus



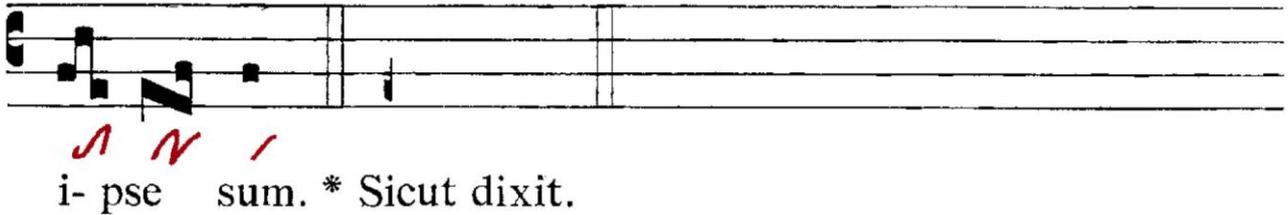
ste- tit in



mé- di- o e- ó- rum et di- xit:



Pax vo- bis! vi-dé- te, qui- a e- go



*L'ange du Seigneur descendit du ciel, et dit aux femmes :
"Celui que vous cherchez est ressuscité, comme il l'avait dit, alleluia.*

*℟ 1 Allez dire à ses disciples : Voici qu'il vous précède en Galilée, là, vous le verrez,
Comme il vous l'avait dit, alleluia."*

*℟ 2 Jesus se tint au milieu d'eux et leur dit : "La Paix soit avec vous !
Voyez, c'est bien moi" Comme il vous l'avait dit, alleluia.*

SECRÈTE

Suscipe munera, Domine quaesumus,
exsultantis Ecclesiae : et cui causam tanti
gaudii praestitisti, perpetuae fructum
concede laetitia. Per Dominum nostrum
Jesum Christum Filium tuum, qui tecum
vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti
Deus, per omnia saecula saeculorum.

*Recevez, Seigneur, ces offrandes de
l'Eglise qui exulte : et puisque c'est de
vous que lui vient la cause d'une si
grande joie, accordez-lui aussi son fruit
: la joie éternelle. Par Jésus-Christ
notre Seigneur votre Fils qui vit et règne
avec vous en l'unité du Saint-Esprit,
dans les siècles des siècles.*

℟ Amen

COMMUNION

CO. VI

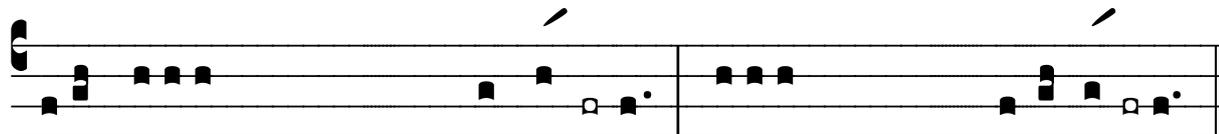
M

It-te manum tu-am, et cognósce lo-ca clavó-

rum, alle-lú-ia : * et no-li esse incréd-u-lus, sed

fi-dé-lis, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

*Mets ta main et connais la place des clous, alleluia :
et ne sois pas incrédule, mais croyant,*



Bene-dícam Dóminum in ómni **témpore** : * semper laus ejus in *o-re* **me** - o.

*Je bénirai le Seigneur en tout
temps ; sa louange sera toujours
dans ma bouche.*

2. In Dómino laudábitur ánima **mea** : *
áudiant mansuétí, et **laeténtur**.

*Dans le Seigneur mon âme se glori-
fiera : que les doux m'entendent,
et qu'ils se réjouissent.*

3. Magnificáte Dóminum **mecum** : * et
exaltémus nómen ejus *in idípsum*.

*Magnifiez avec moi le Seigneur :
exaltons tous ensemble son nom.*

4. Exquisívi Dóminum, et **exaudívit** me : * et ex ómnibus tribulatió nibus meis **erípuít** me.

* * *

5. Accédite ad eum, et **illuminámini** : * et facies vestrae non **confundéntur**.

6. Iste pauper clamávit, et Dóminus **exaudívit** eum : * et de ómnibus tribulatió nibus ejus **salvávit** eum.

7. Immittet Angelus Dómini in circúitu **timéntium** eum : * et **erípiet** eos.

8. **Gustáte**, et vidéte quóniam **suávis est** Dóminus : * **beátus** vir qui **sperat in eo**.

* * *

9. **Timéte** Dóminum omnes **sancti** ejus : * quóniam non est **inópia** **timéntibus** eum.

10. **Divites** eguérunt et **esuriérunt** : * **inquiréntes** autem Dóminum non **minuéntur** **omni bono**.

11. **Veníte**, **fílii**, **audíte** me : * **timórem** Dómini **docébo** vos.

12. **Quis est** homo qui **vult** **vitam** : * **díligit** dies **vidére** **bonos** ?

* * *

13. **Próhibe** linguam tuam **a malo** : * et **lábía** tua **ne loquántur** **dolum**.

14. **Divérte** a malo, et **fac bonum** : * **inquire** pacem, et **perséquere** eam.

15. **Oculi** Dómini **super** **justos** : * et **aurés** ejus **in preces** **eórum**.

J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.

Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui !

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

Les riches ont connu la disette et la faim; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.

Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours ?

Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.

Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et poursuivez-la.

Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ou-

16. Vultus autem Dómini super faciéntes
mala : * ut perdat de terra memóriam
 eórum.

*vertes à leurs prières.
 Mais le visage du Seigneur est sur
 ceux qui font le mal, pour exter-
 miner leur mémoire de dessus la
 terre.*

* * *

17. Clamavérunt iusti, et Dóminus exaudivit
 eos : * et ex ómnibus tribulatióibus
 eórum liberávit eos.

*Les justes ont crié, et le Seigneur
 les a exaucés ; et Il les a délivrés
 de toutes leurs tribulations.*

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt
 corde : * et húmiles spírítu salvábit.

*Le Seigneur est près de ceux qui
 ont le coeur affligé, et Il sauvera
 les humbles d'esprit.*

19. Multæ tribulatióes justórum : * et de
 ómnibus his liberávit eos Dóminus.

*Les tribulations des justes sont
 nombreuses, et le Seigneur les
 délivrera de toutes ces peines.*

20. Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : *
 unum ex his non conterétur.

*Le Seigneur préserve tous leurs os ;
 il n'y en aura pas un seul de bri-
 sé.*

* * *

21. Mors peccatórum **péssima** : * et qui
 odérunt justum, delínquent.

*La mort des pécheurs est affreuse,
 et ceux qui haïssent le juste sont
 coupables.*

22. Redimet Dóminus ánimas servórum
 suórum : * et non delínquent omnes qui
 sperant in eo.

*Le Seigneur rachètera les âmes de
 Ses serviteurs, et tous ceux qui
 mettent leur espérance en Lui ne
 seront point frustrés.*

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

*Gloire au Père, au Fils, et au Saint-
 Esprit.*

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, *
 et in saécula saeculórum. Amen.

*Comme il était au commencement,
 et maintenant, et toujours, et
 dans les siècles des siècles. Ainsi-
 soit-il.*

* * *

POSTCOMMUNION

Quaesumus Domine Deus noster : ut sacrosancta mysteria, quae pro reparationis nostrae munimine contulisti; et praesens nobis remedium esse facias, et futurum. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Nous vous en supplions Seigneur notre Dieu : faites que ces mystères saints et sacrés, que vous avez institués pour être le rempart de notre relèvement, nous soient un remède pour le présent et l'avenir. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

R̄. Amen

* * *